



JOSEPH
HAYDN

**DIE SIEBEN LETZTEN WORTE
UNSERES ERLÖSERS AM KREUZE**
KEYBOARD VERSION, 1787

Jaroslav Tůma
Fortepiano

PRA*G*
Digitals

JOSEPH HAYDN (1732-1809)

THE SEVEN LAST WORDS OF CHRIST (keyboard version)

„DIE SIEBEN LETZTEN WORTE UNSERES ERLÖSERS AM KREUZE“ (Klavierfassung)

LES SEPT DERNIERES PAROLES DU CHRIST EN CROIX (version pour clavier)

1.	I.	Introduzione, Maestoso ed Adagio	05:07
2.	II.	Sonata I, Largo <i>Pater, dimitte illis, quia nesciunt, quid faciunt</i> (Luke, 23,24)	06:42
3.	III.	Sonata II, Grave e Cantabile <i>Hodie mecum eris in Paradiso</i> (Luke 23, 24)	08:43
4.	IV.	Sonata III, Grave <i>Mulier, ecce filius tuus</i> (John, 19, 26)	10:24
5.	V.	Sonata IV, Largo <i>Deus meus, Deus meus, utquid dereliquisti me?</i> (Mark 15, 34 ; Matthew 27, 46)	10:01
6.	VI.	Sonata V, Adagio <i>Sitio</i> (John 19, 28)	08:22
7.	VII.	Sonata VI, Lento <i>Consummatum est</i> (John 19,30)	09:47
8.	VIII.	Sonata VII, Largo <i>In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum</i> (Luke 23, 46)	09:30
9.		Il terremoto	02:09

TOTAL PLAYING TIME: **71:27**

Jaroslav TŮMA, pianoforte / Klavier

Composizioni del Signor Giuseppe Haydn
Sopra le sette ultime Parole del nostro Redentore in Croce

Consistenti in sette Sonate
con un Introduzione ed al Fine un Teremoto
– ridotte Per il Clavicembalo o Forte Piano.

Opera 49.

In Vienna presso Artaria Compagni
Cum Priv(ilegio) S(acrae) C(aesareae) M(ajestatis)

In 1786, Joseph Haydn received a commission from Spain for the composition of a series of orchestral pieces to be inserted into a religious ceremony. This commission came from a Cadiz canon who wanted to embellish with music the worship services that were to take place during Holy Week at the church of Santa Cueva. Even though *Kapellmeister* at the court of the Esterházy princes, Haydn was already famous throughout Europe, especially for his symphonies, which circulated regularly and served as models for numerous original and apocryphal compositions. In great demand, especially with plans of going to England where he was described as the 'Shakespeare of music', it was not until the winter of 1786-87 that Haydn set to work on the *Seven Last Words of Christ on the Cross*, which, by its very nature, posed a certain number of compositional problems. Indeed, conceived in the spirit of a 'way of the cross', it involved writing a series of adagios meant to prolong the commentaries of the priest while he came down from the pulpit to worship the cross. According to a custom that had developed at the cathedral of Cadiz, every year during Lent, an oratorio

was performed in keeping with a well-ordered ritual: the priest pronounced one of the seven last words of Christ before commenting on it. Using an explication by Haydn himself, the preface of an 1801 edition of the *Seven Last Words of Christ on the Cross* describes in detail the organisation of the ceremony: 'Walls, windows and pillars of the church were draped in black, with a large lamp in the middle. At noon, the doors were closed and then the music began. After an appropriate prelude, the bishop climbed to the pulpit, pronounced one of the seven words and commented on it. After which, he came down from the pulpit and bowed low before the altar. This interval of time was filled with music [...] Every time the orchestra intervened at the end of the sermon. I had to take this situation into account in my music.'

For Haydn, who considered *The Seven Last Words of Christ on the Cross* 'the finest of all my works', the task was indeed thankless for it involved creating a series of seven adagios without wearying the listener. Abbot Stadler, who was present when Haydn received the commission, suggested that the composer write a melody based on the words

themselves, before developing it according to the method that had made his reputation. That is what Haydn did, preceding his work with a slow, rhythmic introduction and a conclusion, a halting earthquake (*terremoto*), for releasing the energy stored up in the course of the slow movements. First performed during the Good Friday service on 6 April 1787, Haydn's orchestral work was a resounding success, to the extent that the composer immediately transcribed it for string quartet in order to ensure it a second career. The same year, Haydn also revised a piano version in view of an edition by Artaria (Doblinger DM 1202). This version, which is not by Haydn himself, nonetheless received his fullest approbation. 'My compliments on the piano version, very well and carefully carried out', he wrote on 23 June 1787 to his publisher. The better-known oratorio version in fact came later, not realised until 1796.

Jaroslav TŮMA, Czech organist, 'clavichordist', harpsichordist and pianist, born in 1956, is one of Europe's most famous keyboard specialists. After having been the pupil of Professor Jaroslav Vodrůžka at the Prague Conservatory, he continued

his studies at the Prague Academy of Dramatic Arts (AMU) with Milan Šlechta (organ) and Zuzana Růžičková (harpsichord). Currently a professor at the same institution, he has made a career that is as intense as it is eclectic touching on all spheres of the keyboard literature. He crusades for reintroducing the Czech repertoire (Josef Seger, Jan Křtitel Kuchař, Josef Klička, Bedřich Antonín Wiedermann, Vítězslav Novák, Alois Hába. Petr Eben, Klement Slavický...) that he performs on period, Baroque and modern instruments, which, at the same time, he contributes to restoring. A tireless promoter of the music of Johann Sebastian Bach, he performed the Cantor's complete keyboard music in 21 concerts (1990-93), choosing for each cycle the instrument best adapted: organ, harpsichord or pianoforte. He uses restored instruments or, as in his recent realisation of the Goldberg Variations, and today in Haydn, a pianoforte made by Paul McNully based on an 1806 original built by the Viennese firm Walter and Sons, with a range of five and a half octaves.

Since 1978, his great international career as soloist, chamber musician and accompanist has taken

him across Northern, Central and Eastern Europe (including Iceland!), with the addition of North America and Japan in 1990. He perpetuates tradition by readily participating in organ evenings during which he improvises on themes proposed by the audience. A man of persuasion and a true humanist of music, he uses all platforms offered to him – including radio and television broadcasts – for defending and illustrating keyboard music.

His discography boasts some fifty titles, the most famous being the 'Historic Organs of Bohemia' collection for Supraphon and those devoted to Bach: the Organ Mass, The Art of Fugue (in collaboration with Giedrė Luksaite-Mrázková) and the complete Well-tempered Clavier performed on the clavichord.

Translated by John Tyler Tuttle

En 1786, Joseph Haydn reçut d'Espagne une commande musicale concernant la composition d'une série de pièces instrumentales pour orchestre devant s'insérer dans une cérémonie religieuse. Cette commande émanait d'un chanoine de Cadix désireux d'agrémenter de musique les exercices de piété devant se dérouler pendant la semaine sainte dans l'église de Santa Cueva. Bien que maître de chapelle à la cour des princes Esterhazy, Haydn était déjà célèbre dans toute l'Europe, notamment pour ses symphonies qui circulaient régulièrement et qui servaient de modèles à de nombreuses compositions originales ou apocryphes. Très sollicité, notamment par des projets de déplacement en Angleterre où on le qualifiait de « Shakespeare de la musique », Haydn s'attela uniquement dans le courant de l'hiver 1786-1787 à la composition des *Sept Dernières Paroles du Christ en Croix* qui, par sa nature même, posait un certain nombre de problèmes spécifiques d'ordre musical et spirituel. En effet, conçu dans l'esprit d'un chemin de croix, il s'agissait d'écrire une série d'adagios devant prolonger les commentaires du prêtre pendant qu'il descendait de chaire pour venir

adorer la croix. Selon une coutume qui s'était développée à la cathédrale de Cadix, on exécutait chaque année pendant le carême un oratorio selon un rituel bien réglé : le prêtre prononçait une des sept dernières paroles du Christ avant de la commenter. Reprenant une explication de Haydn lui-même, la préface d'une édition de 1801 des *Sept Dernières Paroles du Christ en Croix* décrit avec détail l'organisation de la cérémonie : « *Murs, fenêtres et piliers de l'église étaient tendus de noir, avec une grande lampe au centre. A midi, on fermait les portes, et alors commençait la musique. Après un prélude approprié, l'évêque montait en chaire, prononçait une des sept paroles et la commentait. Après quoi, il descendait de la chaire et se prosternait devant l'autel. Cet intervalle de temps était rempli par la musique (...). Chaque fois l'orchestre intervenait à la fin du sermon. J'ai dû dans mon œuvre tenir compte de cette situation.* »

Pour Haydn, qui considérait *Les Sept Dernières Paroles du Christ en Croix* comme « *la meilleure de toutes ses œuvres* », la tâche était en effet ingrate car il s'agissait de faire succéder une série de sept adagios sans lasser l'auditeur. L'abbé Stadler,

présent lorsque Haydn reçut la commande, suggéra au compositeur d'écrire une mélodie à partir des paroles elles-mêmes, avant de la développer selon la méthode qui avait fait sa réputation. C'est ce que fit le compositeur, faisant précéder son œuvre d'une introduction lente rythmée et d'une conclusion, tremblement de terre (*terremoto*), heurté, chargé de libérer l'énergie accumulée au cours des mouvements lents. Créée le 6 avril 1787, au cours des offices du Vendredi Saint, l'œuvre orchestrale de Haydn obtint un grand succès au point que le compositeur la transcrivit immédiatement pour quatuor à cordes afin de lui assurer une seconde carrière. La même année, Haydn révisa également une version pour clavier en vue d'une édition chez Artaria (Doblinger DM 1202). Cette version, qui n'est pas de Haydn lui-même, reçut cependant son approbation la plus totale. « *Mes compliments pour la version clavier, très bien et très soigneusement réalisée* », écrivit-il le 23 juin 1787 à son éditeur. Plus connue, la version vocale sous forme d'oratorio est en fait plus tardive, puisqu'elle n'a été réalisée qu'en 1796.

Pierre Massé

Jaroslav TUMA, organiste, « clavicordiste », claveciniste et pianiste tchèque, né en 1956, est l'un des plus célèbres spécialistes de claviers d'Europe. Après avoir été l'élève du professeur Jaroslav Vodrážka au Conservatoire de Prague, il a poursuivi ses études à l'Académie des arts dramatiques (AMU) de Prague auprès de Milan Šlechta (orgue) et de Zuzana Růžičková (clavecin). Professeur aujourd'hui en cette même Académie, il mène une activité aussi intense qu'éclectique dans tous les domaines touchant à la littérature pour clavier. Il poursuit une véritable croisade pour la remise en honneur du répertoire tchèque (Josef Seger, Jan Křtitel Kuchař, Josef Klička, Bedřich Antonín Wiedermann, Vítězslav Novák, Alois Hába. Petr Eben, Klement Slavický...) qu'il interprète sur instruments d'époque, baroque et moderne, qu'il concourt parallèlement à faire remettre en état. Promoteur infatigable de la musique de J.-S. Bach, il a donné en 21 concerts (1990-1993) l'intégrale de la musique du Cantor en choisissant pour chaque cycle le clavier le mieux adapté, orgue, clavecin, piano-forte. Il utilise des instruments remis en état ou, comme dans sa récente réalisation des Variations Goldberg,

et aujourd'hui dans Haydn, un piano-forte, réalisé par Paul Mc Nully d'après l'original de 1806 du facteur viennois Walter et fils, disposant d'un registre de cinq octaves et demi.

Depuis 1978, il mène ainsi une grande carrière internationale en tant que soliste, musicien de chambre, accompagnateur, parcourant surtout l'Europe du Nord (Islande comprise !), Centrale et de l'Est, ajoutant depuis 1990 Amérique du Nord et Japon. Il perpétue la tradition en se prêtant volontiers à des soirées d'orgue pendant lesquelles il improvise sur des thèmes proposés par le public. Homme de persuasion, véritable humaniste de la musique, il utilise toutes les tribunes qui lui sont offertes – séries radiodiffusées et télévisées incluses – pour la défense et illustration de la musique de clavier.

Sa discographie compte une cinquantaine de titres, les plus célèbres étant la collection « Orgues historiques de Bohême » chez Supraphon et ceux consacrés à J.-S. Bach, Messe pour orgue, L'Art de la fugue (en collaboration avec Giedrė Luksaite-Mrázková), et l'intégrale du Clavier bien tempéré exécuté au clavicorde.

Im Jahre 1786 erhielt Joseph Haydn aus Spanien den Auftrag, eine Reihe von Orchesterstücken zu komponieren, die einer Kirchenfeier zur musikalischen Umrahmung dienen sollten. Diese Bestellung stammte von einem Cadixer Domherrn, der die Andachtsübungen, welche in der Karwoche in der Santa-Cueva-Kirche stattfinden sollten, mit Musik ausschmücken wollte. Obwohl er die Stelle eines Kapellmeisters am Hofe des Fürsten Esterhazy innehatte, war Haydn bereits in ganz Europa berühmt, vor allem wegen seiner Sinfonien, die regelmäßig aufgeführt wurden und als Vorbild für zahlreiche Originalkompositionen und apokryphe Werke benutzt wurden. Der allseits umworbene Komponist, der insbesondere nach England eingeladen worden war, wo er als 'Shakespeare der Musik' galt, widmete sich im Winter 1786-1787 ausschließlich der Komposition der 'Sieben letzten Worte des Erlösers am Kreuze'. Durch seine Eigenart konfrontierte das Werk Haydn mit gewissen kompositorischen Problemen. Da es im Sinne eines Kreuzweges konzipiert war, ging es darum, eine Reihe von Adagios zu schreiben, die im Anschluss an den Kommentar des Priesters

gespielt werden sollten, während dieser von der Kanzel herabstieg, um das Kreuz anzubeten. Einem Brauch zufolge, der sich im Cadixer Dom entwickelt hatte, wurde jedes Jahr in der Karwoche ein Oratorium nach festgesetztem Ritual aufgeführt: der Geistliche sprach eins der letzten Worte Christi und kommentierte es. Das Vorwort zu einer 1801 erschienenen Ausgabe der 'Sieben letzten Worte des Erlösers am Kreuze' nimmt einen von Haydn stammenden erläuternden Kommentar wieder auf. Darin beschreibt der Komponist die Organisation der Feier sehr ausführlich: nach seiner Schilderung waren Mauern, Fenster und Pfeiler der Kirche schwarz verhängen, während eine große Lampe im Mittelpunkt stand. Zu Mittag wurden die Tore geschlossen und die Musik begann. Nach einem passenden Vorspiel bestieg der Geistliche die Kanzel, sprach eins der sieben Worte aus und kommentierte es. Danach stieg er von der Kanzel herunter und kniete vor dem Altar nieder. Diese Zeitspanne wurde von der Musik ausgefüllt. Jedesmal setzte das Orchester am Ende der Predigt ein. In seinem Werk habe Haydn dieser Situation Rechnung tragen müssen.

Für Haydn, der *Die sieben letzten Worte des Erlösers am Kreuze* als das beste seiner Werke betrachtete, handelte es sich um eine undankbare Aufgabe, denn es ging darum, sieben Adagios aufeinander folgen zu lassen, ohne die Aufmerksamkeit des Zuhörers zu ermüden. Abbé Stadler, der zugegen war, als Haydn den Auftrag erhielt, legte dem Komponisten nahe, jeweils nach den Worten Christi eine Melodie zu schreiben, und diese dann nach der kunstvollen Manier zu entwickeln, die ihn berühmt gemacht hatte. So verfuhr der Komponist, der seinem Werk eine langsame, rhythmisch markierte Einleitung vorausschickte und es mit einem Schlusssatz versah, einem jähen Erdbeben (*terremoto*); dieser Schlusssatz hatte zur Aufgabe, die im Laufe der langsamen Sätze angestaute Energie zu befreien. Am 6. April 1787 bei den Feierlichkeiten des Karfreitags uraufgeführt, fand Haydns Orchesterwerk eine so günstige Aufnahme, dass der Komponist es sofort für eine Streichquartettbesetzung bearbeitete, um ihm eine weitere Verbreitung zu sichern. Im selben Jahr sah Haydn ebenfalls eine Klavierfassung durch, die bei Artaria erscheinen sollte. Diese Fassung stammt zwar nicht von Haydn selbst,

wurde aber von ihm uneingeschränkt gebilligt. Dem Verleger gratulierte er am 23. Juni 1787 für die vorzügliche und mit größter Sorgfalt ausgearbeitete Klavierfassung. Die Vokalfassung in Form eines Oratoriums ist später entstanden, da sie erst 1796 vollendet wurde.

Der tschechische Instrumentalist Jaroslav TUMA wurde 1956 geboren. Zugleich Organist, Klavichordist, Cembalist und Pianist zählt er zu den bekanntesten europäischen Spezialisten für Tasteninstrumente. Zunächst Schüler von Prof. Jaroslav Vodrůžka am Prager Konservatorium, hat er sein Studium an der Prager Akademie (AMU) bei Milan Šlechta (Orgel) und Zuzana Růžičková (Cembalo) fortgesetzt. Er ist heute selbst Professor an derselben Akademie und befasst sich ebenso intensiv wie eklektisch mit allen Bereichen, welche die Klavierliteratur betreffen. Mit unermüdlichem Eifer setzt er sich für die Pflege und Verbreitung des tschechischen Repertoires ein (Josef Seger, Jan Křtitel Kuchař, Josef Klička, Bedřich Antonín Wiedermann, Vítězslav Novák, Alois Hába, Petr Eben, Klement Slavický...). Solche Werke werden auf historischen Instrumen-

ten gespielt, sei es auf Barockinstrumenten oder auf modern nachgebauten. Parallel dazu, trägt er zur Restaurierung der historischen Instrumente bei. Stets darauf bedacht, die Musik Johann Sebastian Bachs zu befördern, hat er in 21 Konzerten (1990-1993) das Gesamtwerk des Kantors zur Aufführung gebracht. Für jeden Zyklus hat er das am besten geeignete Tasteninstrument gewählt: Orgel, Cembalo oder Pianoforte. Er benutzt restaurierte Instrumente oder wie in seiner kürzlichen Einspielung der Goldberg-Variationen, und in vorliegender Haydn-Aufnahme ein Pianoforte, das Paul Mc Nully nach dem 1806 vom Wiener Instrumentenmacher Walter und Sohn gebauten Originalinstrument neu konstruiert hat und über fünfeinhalb Oktaven verfügt. Seit 1978 widmet er sich als Solist, Kammermusiker, Begleiter einer bedeutenden internationalen Karriere. Er bereist vor allem Nordeu-

ropa (einschließlich Island!), Mitteleuropa und Osteuropa; seit 1990 sind Nordamerika und Japan dazu gekommen. Bei Orgelkonzerten setzt er die Organistentradition fort und improvisiert gerne über Themen, die vom Publikum vorgeschlagen werden. Mit großer Überzeugungskraft begabt, benutzt er als wahrer Humanist der Musik alle Tribünen, die ihm zur Verfügung stehen – einschließlich Sendungsreihen im Funk und Fernsehen – zur Pflege und Verbreitung der Klaviermusik. Seine Diskographie umfasst circa fünfzig Titel. Am bekanntesten ist die Sammlung „Historische Orgeln in Böhmen“ bei Supraphon und seine Bach-Einspielungen, Die Orgelmesse, Die Kunst der Fuge, (in Zusammenarbeit mit Giedré Luksaite-Mrázková), und die Gesamtaufnahme vom Wohltemperierten Klavier auf dem Klavichord.

Deutsche Fassung: Prof. Jean Isler

If you have enjoyed this record perhaps you would like a catalogue listing the many others available on the PRAGA DIGITALS label. If so, please write to pragadigitals@wanadoo.fr or to AMC, PO Box 110, F 92216 SAINT-CLOUD cedex, FRANCE, and we will be pleased to send you one free of charge, along with announcements of new releases.

Si ce disque vous a plu, sachez qu'il existe un catalogue des autres références PRAGA DIGITALS disponibles. Écrivez à notre adresse électronique, pragadigitals@wanadoo.fr, ou aux AMC, BP 110, F 92216 SAINT-CLOUD cedex, et vous recevrez un catalogue gratuit ainsi que les mises à jour présentant en avant-première les nouveautés programmées.

Wenn Ihnen diese Aufnahme gefallen hat, so interessieren Sie sich vielleicht für einen Katalog der vielen anderen Aufnahmen der PRAGA DIGITALS Serien. Bitte besuchen Sie unsere E-mail -Anschrift pragadigitals@wanadoo.fr oder schreiben Sie an die AMC, PO.Box 110, F 92216 SAINT-CLOUD cedex, wir senden Ihnen gern unentgeltlich unseren Katalog und die Vorschau der neuen Aufnahmen.

PRD/DSD 250196

RECORDED IN PRAGUE, AUGUST 30-31, 2003

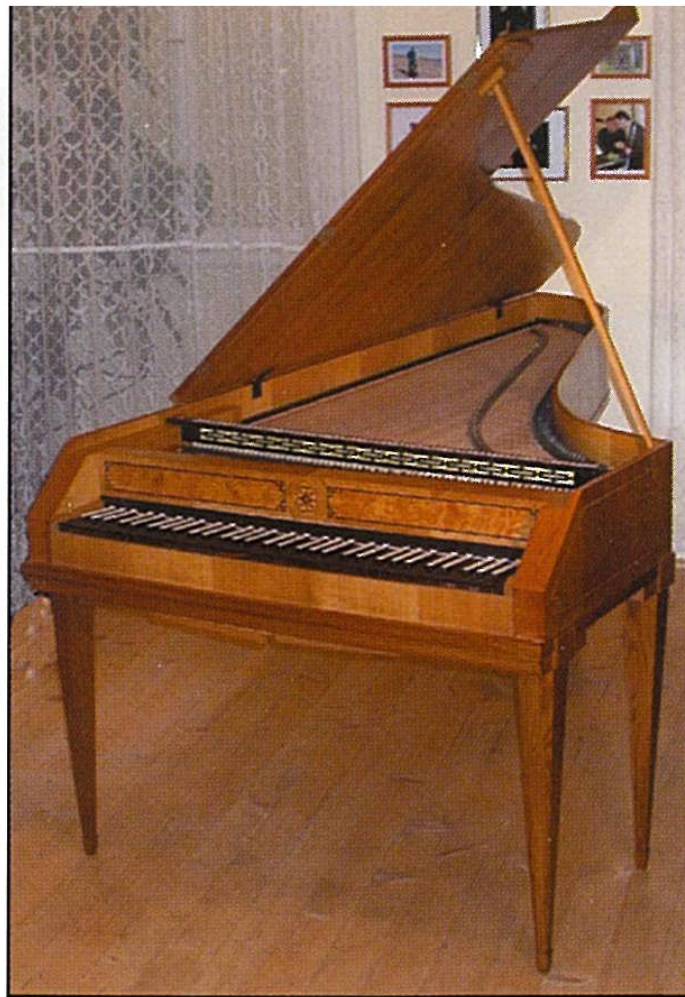
RECORDING PRODUCER: Jaroslav TŮMA.

SOUND ENGINEER: Tomáš ZIKMUND

MASTERING AND EDITING: Václav ROUBAL, Karel SOUKENÍK

COVER ILLUSTRATION: Calvary, Photo Isabelle Barbier 1998 - All rights reserved

© 2003 © 2004 by AMC, PARIS



Fortepiano, copy of Walter and sons, 1806 (Vienna)

JOSEPH HAYDN 1732-1809

Die sieben letzten Worte unseres Erlösers am Kreuze
(keyboard version)

PRD/DSD 250196

PRA*GA*
Digitals